

EspanholConcursos



TEXTO – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

Los guionistas estadounidenses introducen cada vez más el español en sus diálogos

En los últimos años, la realidad cultural y la presencia creciente de migrantes de origen latinoamericano en EE UU ha propiciado que cada vez más estadounidenses alternen el inglés y el español en un mismo discurso.

Un estudio publicado en la revista Vial-Vigo International Journal of Applied Linguistics se centra en las estrategias que usan los guionistas de la versión original para incluir el español en el guión o a personajes de origen latinoamericano.

Los guionistas estadounidenses suelen usar subtítulos en inglés cuando el español que aparece en la serie o película es importante para el argumento. Si esto no ocurre, y sólo hay interjecciones, aparece sin subtítulos. En aquellas conversaciones que no tienen relevancia se añade en ocasiones el subtítulo Speaks Spanish (habla en español).

“De esta forma, impiden al público conocer qué están diciendo los dos personajes que hablan español”, explica la autora del estudio y profesora e investigadora en la Universidad Pablo de Olavide (UPO) de Sevilla.

Disponível em: www.agenciasinc.es. Acesso em: 23 ago. 2012 (adaptado).

TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE

Los guionistas estadounidenses introducen cada vez más el español en sus diálogos

Os roteiristas americanos introduzem cada vez mais o espanhol em seus diálogos

En los últimos años, la realidad cultural y la presencia creciente de migrantes de origen latinoamericano en EE UU ha propiciado que cada vez más estadounidenses alternen el inglés y el español en un mismo discurso.

Nos últimos anos, a realidade cultural e a presença crescente de migrantes de origem latino-americano nos EEUU há propiciado que cada vez mais americanos alternem o Inglês e o espanhol em um mesmo discurso.

Un estudio publicado en la revista Vial-Vigo International Journal of Applied Linguistics se centra en las estrategias que usan los guionistas de la versión original para incluir el español en el guión o a personajes de origen latinoamericano.

Um estudo publicado na revista Vial-Vigo International Journal of Applied Linguistics centra-se nas estratégias que usam os roteiristas da versão original para incluir o espanhol no roteiro ou a personagens de origem latino-americano.

Los guionistas estadounidenses suelen usar subtítulos en inglés cuando el español que aparece en la serie o película es importante para el argumento. Si esto no ocurre, y sólo hay interjecciones, aparece sin subtítulos. En aquellas conversaciones que no tienen relevancia se añade en ocasiones el subtítulo Speaks Spanish (habla en español).

Os roteiristas americanos costumam usar legendas em inglês quando o espanhol que aparece na série ou filme é importante para o argumento. Se isto não ocorre, e somente há interjeições, aparece sem legendas. Naquelas conversas que não têm relevância se acrescenta em algumas ocasiões a legenda Speaks Spanish (fala em espanhol).

“De esta forma, impiden al público conocer qué están diciendo los dos personajes que hablan español”, explica la autora del estudio y profesora e investigadora en la Universidad Pablo de Olavide (UPO) de Sevilla.

“Desta forma, impedem o público de conhecer que estão dizendo os dois personagens que falam espanhol”, explica a autora do estudo e professor e pesquisadora na Universidade Pablo de Olavide (UPO) de Sevilla.